Vertimas iš anglų kalbos

**Išskirtinė platinimo sutartis (susitarimas)** yra sudaryta ir įsigalioja nuo 2016 m. sausio 1 d.   
tarp Atlas Medical Ltd "ir jo vardu jų teisinio atstovo Costas Angelides, įsikūrusio 28c,Miaouli g. 153 44 Gerakas, Atėnai, Graikija, toliau vadinamas "Atlas"ir A.Zapalskio IĮ Azas ir jos vardu teisinio atstovo Juozo Devižio, įsikūrusios adresu Tiekimo g. 2A, 35100 Panevėžys, Lietuva, toliau vadinamas "platintojas.

Šiuo appibūdinama ši sutartis:  
ART.01 TEMA:  
Atlasas suteikia platintojo teisę pirkti ir išskirtiniu pagrindu parduoti toliau aprašytoje teritorijoje ART.02, produktai gaminami ATLAS ir pažymėtos ATLAS ženklu.  
ART.02 teritorija:  
Teritorija, patenkanti į išimtinę teisę pirmiau suteiktos ART.01 :  
ŠALIS  
Lietuva  
ART.03 TEISINĖ POZICIJA PLATINTOJAS:  
Platintojas perka ATLAS produktus ir parduoda savo vardu, visiškai nepriklausomai nuo ATLAS.  
ART.04 PLATINTOJO PAREIGOS:  
Platintojas:  
a. Daro viską, kad apsaugotų Atlas interesus ir savo verslo sandėrius.  
b. Aktyviai skatina produktų pardavimus įgaliotoje teritorijoje, reguliariai lanko klientams ir nuolat daro viską, padidinant pardavimus. Platintojas turi teisę verstis pardavimų atstovais ar agentais visoje teritorijoje, kad galėtų įvykdyti savo įsipareigojimus.  
c. Informuoja ATLAS apie pardavimų skatinimą, finansinius poveikius tikimybes iš tokio skatinimo, orientaciją į rinką toje teritorijoje, techninius pokyčius ir produktų kainas, jai paprašius.  
d. Laiko visą informaciją konfidencialia net ir po šio Susitarimo galiojimo pabaigos, ir negali atskleisti jokios asmeninės informacijos trečiosioms šalims.  
e. Įsipareigoja skatinti produktų reklamos kampanijas teritorijoje, kaip nustatyta Susitarime. Už reklamos išlaidas turi būti atsakingas tik platintojas.  
f. Gauti Atlas patvirtinimą dėl reklamos tipų ir patarti Atlasas, kokiu būdu galima skatinti ATLAS produktus.  
g. Sutinka neparduoti produktų už teritorijos, nurodytos šiame susitarime ribų, nesteigti biurų ar sandėlių ATLAS vardu.  
h. Sutinka apsaugoti ir išlaikyti ATLAS vardą teritorijoje, informuojant ATLAS apie trečiosios šalies ATLAS teisių pažeidimo atvejus. Tačiau tai neturi būti prievolė registruoti ATLAS ženklą kaip autorinę teisę į teritoriją.  
i. Apriboti savo veiklą, susijusią su šiuo Susitarimu nustatytoje teritorijoje: platintojas bus atsakingas už bet kokį neteisėtą veikimą, net už nustatytos teritorijos ribų.  
j. Suteikia Atlas tinkamą aprėptį teritorijoje pagal pardavimų apimtį, arba per pardavimo sub-platintojus. Dėl šios priežasties palaipsniui įvesti pardavimo atstovai ir sub-platintojai privalo padengti per 3 metus iki 80% teritorijos potencialo.  
k. ATLAS suteikia laipsnišką visai gaminių asortimento gamai įvedimo galimybę kaip Atlas

asortimentą.  
ART.05 ATLAS PAREIGOS:  
Atlasas įsipareigoja:  
a. Neparduodti tiesiogiai arba netiesiogiai į šios sutarties teritoriją nurodytus produktus.  
b. Nesuteikia jokiam asmeniui ar įmonei be platintojo išankstinio ir rašytinio patvirtinimo atstovavimo teritorijoje jokiiems ATLAS produktams.  
c. Nemokamai tiekti visą informaciją, dokumentus ir pavyzdžiai šiame Susitarime nurodytiems produktams. Išlaidos transportui, muitui ir kitoms išlaidos, susijusios su tokių produktų importu turi būti atsakingai suderintos.  
ART.06 KAINOS, APMOKĖJIMAS IR ATSARGOS:  
a. ATLAS turi nustatyti produktų ir mokėjimo sąlygų bazę, kaip ATLAS oficialų galiojantį eksporto kainų sąrašus, kurių kopijas platintojas gaus reguliariai.  
b. Platintojas sutinka užsisakyti produktus iš ATLAS laiku ir pakankamais kiekiais, siekiant užtikrinti normalius klientų užsakymų įvykdymą.  
ART.07 TIKSLAI  
a. Šio Susitarimo ar jo pratęsimo laikotarpiu platintojas įsipareigoja įsigyti minimalią sumą (eurais) Produktų per kiekvienus kalendorinius metus, nes tai aptarta ir nuspręsta su ATLAS.  
b. Jei pirmas užsakymas, kaip nurodyta anksčiau, nebus pateiktas per 3 mėnesius nuo šios sutarties sudarymo ir pasirašymo dienos, ATLAS turi teisę apsvarstyti šią sutartį, automatiškai nutraukti ją visoms šalims, kad platintojas buvo paskirtas išskirtiniu platintoju. Šiuo ATLAS turės teisę nuo kitos dienos po to, kai sutartis bus nutraukta, pasirinkti naujus kandidatus pradėti derybas ir verslą ART.02 nurodytoje teritorijoje.  
c. Platintojas aktyviai ir sąžiningai deda pastangas skatinti, rinkodarą ir parduoti produktus ligoninėse.  
3  
ART.08 TRUKMĖ  
a. Šios sutarties terminas įsigalioja sekančią einamųjų metų dieną po pirmojo pasirašymo ir turi trukti trejus (3) metams, nebent būtų nutraukta ar atšauktas dėl priežasčių pagal žemiau nurodytas sąlygas ART11

b. Platintojas turi galimybę kreiptis į ATLAS dėl šio Susitarimo termino pratęsimo papildomai trims (3) metams, atveju, kai visi dalykai ir pareigos pagal šį Susitarimą buvo sėkmingai vykdytos. Toks pratęsimas turi atitikti tas pačias sąlygas, kurios išdėstytos šiame pradiniame susitarime ir bus galiausiai patvirtinas ATLAS.

ART.09 PREKYBOS ATSTOVŲ SKYRIMAS

Platintojas turi teisę teritorijoje paskirti savo pačių pardavimų atstovus ar agentus, nereikalaujant Atlas patvirtinimo. Tačiau šie agentai ar atstovai įsipareigoja laikytis visų šio Susitarimo nustatytų sąlygų , o platintojas garantuoja ir atsako už jų atstovavimą ATLAS.

ART.10 ATSAKOMYBĖS IR DOKUMENAI

ATLAS nebus laikomas atsakingu už jokius draudimus arba apribojimus, nustatytus institucijų, atsakingų už importą teritorijoje, arba ATLAS produktams iš Graikijos eksporto atvejais. ATLAS atsakingas viešosioms vyriausybės ar sveikatos institucijoms teritorijoje , suteiks bet kokią informaciją, susijusią su turiniu ir aktyviais procesais dėl produktų, kurios jos reikalauja, užtikrinant, kad jie nebus blokuojami importo arba eksporto procedūrose.

ART.11 NUTRAUKIMAS  
a. Jeigu platintojas neįvykdo įsipareigojimų, pagal ART.04 ir ART.07, taip pat nevykdo apmokėjimų, laikantis nustatytos tvarkos ir terminų, ATLAS pasilieka teisę nedelsdamas paskelbti, kad sutartis turi būti teisiškai nutraukta ir bus apie nesilaikymą bus pranešta registruotu laišku su gavimo patvirtinimu, kuriame taip pat bus nurodyta konkreti žalą, kurią ATLAS patyrė ir kurios ATLAS tikisi kaip kompensacijos iš platintojo.  
b. Jei ATLAS neįvykdo savo įsipareigojimų pagal sutartį ir gavusi pranešimą iš platintojo, nesiremdama ištaisyti nevykdo per protingą laiko tarpą, tada platintojas turi teisę pasitraukti iš šio Susitarimo.  
  
ART.12 ARBITRAŽAS  
a. neturi būti padaryta jokių žodinių susitarimų, susijusių su šia sutartimi. Visi pakeitimai susiję su šia sutartimi, turi būti pateikti raštu tam, kad būtų galiojantys.  
b. Bet koks ginčas tarp šalių, susijusių su šio Susitarimo aiškinimu, turi būti sprendžiami arbitraže, kurį sudaro trys nariai, po vieną kiekvienos šalies ir paskirtas ir trečiasis, jeigu nesusitariama dėl kitų dviejų, pagal įstatymo - teismas Atėnuose   
Arbitrų valdyba be jokių formalumų taiko taisykles, kurios atitinka Graikijos teisę ir sąmoningai bei nešališkai teikia sprendimus, kurie yra galutiniai ir privalomi abiem šalims. Šis Susitarimas taikomas pagal Graikijos teisę. Bet kuriuo atveju ATLAS sutinka dėl graikų / anglų vertėjo tinkamai įregistruoto Oficialioje teisinėje vertėjų knygoje Atėnuose/paskyrimo remti ir padėti iškilus kalbos nesusipratimų buvimą.  
ART.13 POKYČIAI  
Bet kokie pakeitimai, arba pakeitimai, padaryti šio Susitarimo nuostata galioja tik tada, kai abiejų šalių patvirtinami raštu.

Atėnai, ................................................ Panevėžys, ...........................  
Costas Angelides Juozas Devižis

Parašas Parašas

Atlas MEDICAL LTD A. Zapalskio IĮ „AZAS“

Už vertimą atsakingas A. Zapalskio IĮ „AZAS direktorius Juozas Devižis